

В 20. Грамота № 351 (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Д)

---- 8ши[л]а и БѢЛЫНА СТО
 (р)ВЪ ДОБРЬ • И ТОВАРЬ ВОХЪ •
 КЪЛЬ БЕС ПЕЦАЛИ БѢДИ
 СТЕПАН[ь] • ... (| ...)

Это начальная часть либо записки, не имевшей адресной формулы, либо второго листа двухлистового письма.

Перевод: '... Душила (?) и Бельна живы-здоровы, и товар весь цел, не беспокойся, Степан, ...' Не исключено, впрочем, что ...8ши[л]а — это остаток не имени, а какого-то иного слова (тем более, что чтение *л* здесь не гарантировано); тогда последующий отрезок нужно переводить 'и Бельна жив-здоров'. Кроме того, слово *Степан[ь]* может быть не завершением фразы, а началом следующей.

Очевидно, перед нами письмо купцу, извещающее его о том, что люди, с которыми он послал свой товар, совершили свое путешествие благополучно и весь его товар цел (подробнее см. Попр.–IX).

Графика: 1) *ѣ* → *o*, *e* → *ѣ*, *ѣ* → *E*; 2) *ѣ*, *и*. В слове *вохъ* над буквой *ѣ* стоит косая черточка (по-видимому, случайная), которая делает ее похожей на *ѣ*.

Редуцир.: I — *вохъ* <вѣхе>; II — *сто(р)овъ* (§ 2.48).

Наибольший лингвистический интерес представляют словоформы *къль* <кѣле> 'цел', без эффекта 2-й палатализации (ср. *кѣле* 247; см. § 2.7), и *вохъ* <вѣхе> 'весь', с сохранением *х* (см. § 2.9 и 2.15^б).

Морфология: <ѣ> в И. ед. муж. *товаръ*, *вохъ*, *къль*. В *сто(р)овъ добръ* представлено либо окончание <ѣ> (если это И. мн.), либо <ѣ> (если это И. ед.).

Заметим, что фразу *а товаръ вохъ къль* в принципе можно было бы интерпретировать и как <а *товарѣ вѣхѣ кѣлѣ*>, т. е. как множественное число. Однако этот вариант крайне маловероятен, поскольку слово *товаръ* в значении 'предмет торговли' выступает в древнерусских текстах почти всегда (а в берестяных грамотах — просто всегда) как *singulare tantum*.

Сочетание <*сторовѣ добрѣ*> явно означает, то же, что *добрѣ здоровѣ* (см. В 37 о *добрѣ здоровѣ* 69). Правда, в ныне известных примерах этого выражения элемент *добр-* стоит первым. Но в целом в устойчивых сочетаниях подобной структуры (т. е. с синтаксически однородными членами) порядок членов обычно не бывает стопроцентно жестким. Например, устойчивое сочетание *братѣа и дружина* почти во всех ныне известных случаях имеет именно такой порядок членов; и однако же можно указать по меньшей мере два примера, где порядок обратный (см. Б 47).

Для выражения *бес пецали бѣди* ср.: *без печали будте* (Грамоты XIV, № 8, после 1341 г.), *и буду бес печали* (Жит. Андр. Юрод., строки 1903–1904).

Имя *Бѣльна* в Новгороде известно: его носил один из писцов новгородской миеи 1097 г. (о суффиксе *-ын-а* см. также Ст. Р. 5 — Б 31). Об имени *Душила* см. Б 51.

В 21. Грамота № 198 (стратигр. посл. треть XIII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIII в.; Нерев. К)

Ѡ сьмьюна съ возало есмь у храра задни
 цю шибьньцьву а боль нь надобѣ никому